

Круглый стол «ПЕРЕПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»

Д. А. Букаев

ЭХО-ТЕХНИКА В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

В рамках обучения устному переводу с родного языка на иностранный и с иностранного на родной преподаватель применяет множество различных упражнений и техник для выработки у студентов основ необходимых компетенций. Эти компетенции необходимы как при устном последовательном переводе, так и при устном синхронном, разница лишь в степени овладения компетенциями. Если при устном последовательном переводе переводчик может прибегать к различным вспомогательным техникам и тактикам, таким как переводческая скоропись, пометки и др., то при устном синхронном переводе такой возможности нет и зачастую переводчик вынужден полагаться лишь на те компетенции и навыки, которые были заложены в процессе обучения.

Одним из упражнений, которые используются для закладки основ компетенций синхронного перевода, является эхо-техника. В рамках данного упражнения студент повторяет с отставанием в 2–3 слова текст, который ему зачитывает педагог, либо кто-то из его одногруппников. На первый взгляд кажется, что данное упражнение простое и несложное, однако в процессе у студентов неиз-бежно возникают трудности, связанные с развитием необходимых для устного перевода компетенций.

Первая из таких трудностей – сложность сохранения стабильного темпа речи чтобы не нагонять говорящего, но и не отставать от него настолько сильно, чтобы потерялась нить рассуждения. Для устранения этой проблемы студенту необходимо развить беглость речи и научиться контролировать тем своего говорения. С этим связана и вторая трудность – студенты не привыкли одновременно говорить и слушать, что приводит к тому, что их собственная речь создаёт помехи в восприятии исходной речи. Это вызывает необходимость научиться сосредотачиваться на речи говорящего и абстрагироваться от посторонних помех, в том числе от собственного голоса.

Помимо этого проблематично выполнить данное упражнение студентам с недостаточной компетенцией владения иностранным языком, поскольку могут возникнуть проблемы с восприятием текста из-за незнания отдельных лексем либо фразеологизмов. Также в случае недостатка практики говорения у студентов могут возникать трудности с произношением отдельных лексем, в особенности немецких сложных существительных.

При выполнении упражнений на овладение техникой эхо-повтора преподавателю следует в начале не перегружать студентов слишком сложными текстами, а также текстами слишком большого объёма. В рамках практических

занятий представляется оптимальным отрывок текста объёмом в 500–600 знаков, включая пробелы. При этом преподавателю следует зачитывать текст достаточно медленно, для чёткого произношения лексем и облегчения студентам процесса ознакомления с данными упражнениями.

После первоначального освоения техники эхо-повтора преподаватель может увеличить объём текста до 800–900 знаков, включая пробелы, при этом увеличение сверх данного объёма представляется избыточным и будет занимать слишком много времени в рамках практического занятия. Темп речи также можно ускорить до обычного разговорного, а впоследствии и при менять аудио- и видеозаписи выступлений.

В заключении хочется отметить что основная задача эхо-повтора – это развить у студентов направления «Синхронный перевод» компетенции, необходимые для работы в рамках учебной дисциплины «Синхронный перевод», однако его применение оправдано и в рамках других специальностей, поскольку формирует и универсальные компетенции, необходимые в рамках любого устного перевода. По этой причине использование эхо-техники в рамках обучения устному переводу является важной составляющей процесса обучения.